

6. Se le ve á V.—24.
7. El respondió despues de haber oido lo que teniamos que decir.—54.
8. Se aproxima uno al dervis con gran veneracion.—69.
9. El ministro se aproximó al monarca.
10. El escuchaba su conversacion cuando su padre le llamó.—150. (de ellos)
11. Yo aprendía mi leccion cuando le vi.—150.
12. Tú mandas, y eres obedecido.—130, 137.
13. Ellos obedecieron y se aproximaron al muro.—107.
14. Yo no sabia que él estuviere aquí.—99.
15. V. no se digna responder.—99.
16. Tú no te atreves á responder.—151.
17. Nosotros no osamos aproximarnos.—151.
18. Ustedes no se atreven á hablar juntos.—151.
19. Ellos no osan esperar su vuelta.—151.
20. Nosotros nos hemos atrevido á decir á V. lo que habíamos oido.
21. El dice que no puede responder.
22. Yo le digo á V. que V. puede responder.
23. El dijo que obedecería.—103 ó 112.
24. Se oyó tu discurso.—24 ó 69.
25. Hubo una parte de su conversacion que yo no comprendí.—99. (de ellos)
26. Hay un pájaro allá sobre aquel árbol.—43.
27. V. ha hablado muy sabiamente.—37.
28. ¿Podéis verle desde el sitio en que estáis?—79.
29. Mahmoud era mas fuerte que sus antepasados.—82, 86.
30. Vimos algunos pájaros sobre el árbol.—147.
31. El era el mas fuerte de los monarcas.—95.
32. Decíos (el uno al otro) lo que habéis oido.—111.
33. Hemos oido su relacion; pero creemos solamente una parte de ella.
34. Dale una respuesta, pues que tú comprendes su pregunta.—116, 130

LECCION NOVENA.

Primera Division.

LECTURA.

Ninth lesson.

“Why not?” said Mahmoud, who
reddened with anger; for he was the

most impatient of monarchs. “We are
determined however that you shall re-
peat to us word for word every thing
they have said. Ought not our subject
to know that we do not suffer ourself to
be trifled with? Speak! What have
you heard?”

TRADUCCION LITERAL.

Ninth lesson.
Novena

“Why not?” said Mahmoud, who reddened with anger, for he
Por qué quien se encendió cólera
was the most impatient of monarchs. “We are determined however
determinado sin embargo
that you shall repeat to us word for word every thing they have
repetiréis nos (otros) palabra cada cosa han
said. Ought not our subject to know that we (do not suffer) our-
Debe nuestro súbdito no sufrimos nosotros.
self to be trifled with? Speak! What have you heard?”
mismos chanceado Hablad qué

VERSION CASTIZA.

“Por qué no?” dijo Mahmoud, enrojecido de cólera, pues era el mas impa-
ciente de los monarcas. “Estamos determinados, sin embargo, á exigiros que
nos repitáis palabra por palabra lo que ellos han dicho . . . ¿No debe nuestro
súbdito saber que no permitimos que se burlen de nosotros? Ha-
blad! ¿Qué habeis oido?”

TRADUCCION ALTERNATIVA

(Véanse las páginas 5 y 27).

CONVERSACION.

PREGUNTAS.	ANSWERS
What lesson is this?	The ninth lesson.
Who reddened with anger?	Mahmoud.
Why did he redden with anger?	He was the most impatient of monarchs.
¿Qué pregunta hizo Mahmoud entendido en cólera?	Why not?
Who was the most impatient of monarchs?	Mahmoud.
Who was commanded to repeat word for word every thing the owls had said?	The vizier.
¿Cómo debía repetir el visir?	Word for word.
What was the vizier commanded to repeat word for word?	Every thing the owls had said.
What was Mahmoud determined the vizier should do?	That he should repeat to him word for word every thing the owls had said.
¿Qué era lo que Mahmoud no sufría?	He did not suffer himself to be trifled with.
Who ought to know that?	His subject.
What did Mahmoud command his vizier to do?	To speak.
¿Cuál fué la última pregunta que él le hizo?	What have you heard?

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Listen to the man who is speaking to you.	Escuche V. al hombre que le habla.
The words that we have learned give us the power to understand each other.	Las palabras que hemos aprendido nos ponen en capacidad de entendernos.
Listen to us very attentively, for you can understand us.	Escuchadnos muy atentamente, pues que podéis entendernos.
You ought to answer him.	V. debe responderle.
Thou dost not answer when thou art spoken to.	Tú no respondes cuando se te habla.
If you understand what I say, you can answer me.	Si ustedes comprenden lo que yo digo, pueden responderme.
Can we not understand each other with the words that we have learned?	¿No podemos entendernos con las palabras que hemos aprendido?

After having heard a conversation, could you repeat a part of it?

Can you repeat what the prince said?

What have you learned?

I have learned my lesson.

Do you know it?

Not very well.

Repeat it.

I cannot.

I see that you do not know it.

Tell me something.

What shall I tell you?

Tell me why you are impatient.

He is not impatient.

Will you talk with me?

I shall listen to you, but I cannot answer you.

You can, but you dare not.

It is very easy.

It is easy for you, but not for me.

I see however that you understand me.

When you speak I understand every word.

But I could not talk on every subject.

I believe that you will speak very well.

You have understood me, and you have answered every question.

¿Después de haber oído una conversación, podrían ustedes repetir una parte de ella?

¿Puede V. repetir lo que dijo el príncipe?

¿Qué ha aprendido V?

He aprendido mi lección.

¿La sabe V?

No muy bien.

Repítala V.

No puedo.

Veo que V. no la sabe.

Dígame V. algo.

¿Qué le diré a V?

Dígame V. por qué está impaciente.

El no está impaciente.

¿Quiere V. conversar conmigo?

Yo le escucharé a V; pero no puedo responderle.

V. lo puede; pero no se atreve.

Ello es muy fácil.

Ello es fácil para V; pero no para mí.

Yo veo, sin embargo, que V. me comprende.

Cuando V. habla, yo comprendo todas las palabras.

Pero yo no podría conversar sobre toda materia.

Yo creo que V. hablará muy bien.

V. me ha comprendido; y ha respondido a cada pregunta.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

¿Qué sonido debe tener la *e*, cuando está acentuada y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba?

¿Cuál es el sonido de la *s* al principio de dicción?

¿Cómo se pronuncia la *u*, cuando está seguida de una ó muchas consonantes en la misma sílaba?

¿Cómo se forma el gerundio de los verbos terminados en *e* muda?

¿Qué hemos hecho notar con respecto al verbo *to approach*?

¿En qué caso debe traducirse *lo que* ó *lo cual* por *which*, mas bien que por *what*?

¿Qué hemos hecho observar con respecto al pronombre *himself*?

¿Cómo se traducen las palabras *alguno, alguna, algo, algunos, algunas, un poco de, una corta cantidad de*, etc.?

- ¿ Cómo se forma el plural de las palabras terminadas en *sh* ?
 ¿ Qué hemos hecho notar con respecto á la terminacion *ive* ?
 ¿Cuál es la preposicion que sigue ordinariamente al verbo *to wait*, cuando significa *esperar*, y tiene un régimen ?
 ¿Cuál es el pasado del verbo *to hear* ?
 ¿Cuál es el pasado del verbo *to dare* ?
 ¿Cuál es el pasado del verbo *to tell* ?
 ¿Qué diferencia hay entre *to say* y *to tell* ?
 ¿Cuándo debe traducirse en inglés el pretérito imperfecto de indicativo español por el gerundio precedido del verbo *to be* ?
 Estando el verbo *to dare* seguido de otro verbo en el infinitivo ¿ en qué caso debe omitirse el signo *to* ?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Forefathers—Unpeopled—Wonderful—Afterwards—Powerful.

Todas estas palabras son derivadas: sus raíces son:

Father—People—Wonder—After—Power.

Estas raíces están acentuadas en la primera sílaba, conforme á nuestra observacion 72.

No se ha variado el lugar del acento en sus derivados.

152. Toda palabra derivada de una raíz de dos ó mas sílabas, retiene el acento de esta raíz.

EJEMPLOS.

At—Had*—Understand—Language—As*—Can—Cannot—That (demostrativo)—Than—Branches—Answered—Perhaps—After—An*—Hast—Anger.*

En todas estas palabras la vocal *a* tiene el sonido agudo y breve.

En todas está acentuada, y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

153. El sonido de la *a* es agudo y breve, cuando está acentuada, y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

EJEMPLOS.

Dominions—Forefathers—Desolation—Command—Obeys—Concealing—Conversation.

La *o* no está acentuada en ninguna de estas palabras.

Tiene el sonido débil, como en la palabra española *momento*.

154. La *o* tiene el sonido débil, cuando no está acentuada

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA.

¿ En qué tiempo está *reddened* ?

* La *a*, en las palabras marcadas con este signo *, tiene tambien á menudo un sonido débil ó sordo. Véase nuestra observacion 88.

- ¿ Por qué el superlativo de *impatient* se ha formado por medio del adverbio *most*, en lugar de la terminacion *est* ?
 ¿ Por qué la palabra *monarch*, que acaba en *ch* como *branch*, no toma *es* para el plural ?
 ¿ Por qué el verbo *repeat*, repetir, que en español estaria en subjuntivo, no está en inglés en el mismo modo ?
 ¿ En qué tiempo está *You shall repeat* ?
Shall en la segunda persona ¿ qué sentido da á la frase ?
 ¿ Por qué se emplea el signo *do* en esta frase, *We do not suffer* ?
 ¿ En qué modo y en qué persona está el verbo *speak* ?

PARTE ESPLICATIVA.

Ninth se deriva de *nine*, nueve. Se ve que hay una ligera irregularidad en su formacion, por haberse omitido la *e* final: se debería decir *nineth*.

155. *Who*. Este pronombre relativo difiere de *that* y de *which* en que solo puede referirse á personas, y en que estos dos son indeclinables, mientras que *who* tiene tres casos, á saber: el nominativo ó supuesto, *who*: el posesivo, *whose*, que se ha visto en la frase "*Mahmoud whose sight was keener*;" y el objetivo *whom*, que veremos mas adelante. Por lo demas, *who* corresponde á los mismos relativos españoles que *that* y *which*.

Redden es derivado de *red*, rojo.

156. De un adjetivo ó de un adverbio se hace un verbo, añadiéndoles la terminacion *en*. Como 60 verbos se forman así.

157. Cuando á un monosílabo terminado en una sola consonante, precedida de una sola vocal, ha de añadirse una terminacion que comienza por vocal, la consonante final se duplica.

However se forma de dos palabras, *how*, como, y *ever*, siempre. En la leccion siguiente, al tratar de *whatever*, explicaremos esta formacion.

Us es el objetivo de *we* (49). Como este pronombre, régimen indirecto aquí de *repeat*, sigue inmediatamente al verbo, debería omitirse la preposicion *to* (123); pero el verbo *repeat* es una escepcion.

Every parece una contraccion de las dos palabras, *ever*, siempre, y *each*, cada uno. *Every* difiere de *each* en que tiene una acepcion mas lata: la del último es mas restrictiva. *Every* corresponde frecuentemente á la palabra española *todo* ó *todos*, y se aplica á un gran número de cosas ó personas: *each* es aplicable á un pequeño número, y aun á dos.

Said es el participio pasado, y tambien el pasado definido del verbo *to say*.

158. *Ought* es un verbo defectivo que sirve, sin mudar de forma, para el presente, el pasado y el condicional. En la segunda persona del singular se le añade *est*; pero no se añade *s* en la tercera.

159. Ningun verbo defectivo, escepto *will* cuando no es auxiliar, toma *s* para la tercera persona del singular.

160. El signo *to* no se suprime despues de *ought*, como despues de los demas verbos defectivos.

Ourselves se forma de *our*, nuestro, y de *self*, persona. No se emplea sino cuando se trata de un solo individuo.

Speak difiere de *talk* en que este se toma ordinariamente en el sentido de *conversar*, *charlar*. El verbo *to speak* es irregular: su pasado definido es *spoke*; y su participio pasado *spoken*.

161. *What*. Ya hemos visto esta palabra con sus diferentes acepciones: equivale á *que* y *cual* en sus diversos usos.

162. *Have you*. Se ve que no se emplea el signo *do* en las frases interro-

gativas en que se halla el verbo *to have*. Lo mismo sucede con el signo *did*. La interrogacion se indica simplemente con la trasposicion de las palabras. La omision de los signos *do* y *did* tiene tambien lugar con el verbo *to be*, y con los demas verbos auxiliares y defectivos, en las frases interrogativas y negativas.

SINTAXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

Diciéndose en español: "Que enrojecia de cólera," ¿por qué no se dice en inglés: "Who reddened of anger," en vez de "with anger?"

¿Por qué no se dice: *The most impatient of the monarchs?*

¿A qué frase española equivale la forma pasiva en *We do not suffer ourself to be trifled with?*

PARTE ESPLICATIVA.

163. *Every thing they have said.*
Cada cosa ellos han dicho.
Todo lo que ellos han dicho.

El pronombre relativo *which* ó *that* está sobrentendido aquí entre las palabras *thing* y *they*. Siempre que este pronombre sea régimen, puede suprimirse.

164. *Ought our subject to know?*
¿Debe nuestro súbdito saber?

En la construccion interrogativa el supuesto, sea pronombre ó sustantivo, se coloca despues del verbo defectivo, ó del auxiliar ó del signo.

165. *Ought not our subject to know?*
Debe no nuestro súbdito saber.
¿No debe nuestro súbdito saber?

En las frases interrogativas y negativas á la vez, si el sugeto es un sustantivo se coloca despues de la palabra *not*.

166. *We do not suffer ourself to be trifled with.*
Nosotros no sufrimos nosotros mismos ser chanceados con.
No sufrimos que se chancéen con nosotros.

Con motivo de la frase *We are told* se ha visto (24) que en inglés la forma pasiva puede sustituir á la reduplicacion *se*, aun cuando el régimen sea indirecto; y ahora advertimos que en este último caso se coloca despues del verbo la preposicion que exija el sentido de la frase. Se chancée ó se chancéen con nosotros: Nosotros seamos chanceados con.

Resulta de aquí que deberia decirse *We are told to*. Pero la preposicion *to* se omite en este caso, así como en el indicado (observacion 123), á ménos que, por una escepcion, el verbo requiera su empleo. De manera que en *to speak, to listen, to say* y *to talk*, se espresaria *to* pospuesto. "Se nos habla" seria traducido por *We are spoken to*: "Se nos escucha" por *We are listened to*.

Observaremos finalmente que no hemos hecho la traduccion de *nosotros*, porque, como lo hemos dicho, en español se omite de ordinario el pronombre cuando es supuesto del verbo.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. (*Tradúzcase sin recurrir al pronombre that*).—La cosa que—La palabra que—La cólera que—La conversacion que—El esclavo que—El soberano que—La clemencia que—El poder que—El príncipe que.

2. Creednos—Conocednos—Dadnos—Vednos—Respondednos—Llamadnos—Decidnos—Escuchadnos—Habladnos—Gobernadnos—Obedecednos—Orultadnos.

3. La leccion que yo aprendo—El imperio que tú despueblas—El pájaro que él ve—La asercion que nosotros creemos—La atencion que vosotros pres-táis—El poder que ellos tienen.

4. (*Tradúzcase suponiendo que solo se trata de una sola persona*)—Nosotros nos ocultamos—nos sentámos—nos veremos—nos conoceremos.

5. Se te habla—Se le habla—Se nos escucha—Se les escucha—Se habla de ustedes—Se habla de él.

6. ¿Qué cosa?—¿Cuál palabra?—¿Qué esclavos?—¿Qué ramos?—Lo que sobrepuja en esplendor—Lo que V. sabe—¿Sobre qué estaban los pájaro-s?—¿Qué dice V.?—¿Qué cree U.?

7. ¿Tengo yo?—Tienes tú?—¿Tenemos nosotros?—¿Tienen ustedes?—¿Tienen ellos?—¿Eres tú?—¿Es él?—¿Somos nosotros?—¿Sois vosotros?—¿Son ellos?—¿Podia yo?—¿Podria él?—¿Podiamos nosotros?—¿Podriais vosotros?—¿Podian ellos?—¿Puedo yo?—¿Podemos?—¿Podéis?—¿Pueden ellos?—¿Querria yo?—¿Querria él?—¿Querriamos?—¿Querriais?—¿Querrian ellos?

8. (*Raíces y derivados que se han de hallar sin diccionario*)—Nueve—En-carnado—Paciente—Ensancharse (156)—Agrandar (156)—Predeterminar (16)—Indeterminado (21)—Lo que no puede ser determinado (21, 101)—Inasufrible (21, 101)—Retractar (21)—Inespresable, que no se puede decir hablando (21, 101)—Repetir en los mismos términos (78, 22)—Hablar ma-l (113)—Pacientemente (37)—Impacientemente (37)—Determinadamente (37)—Repetidamente (37)—Irritado, colérico* (39)—Coléricamente (39, 37, 38)—Verboso (39)—Repetidor** (63)—Victima, paciente, el que sufre (63)—Trarirra, el que se chancea (63)—Orador, el que habla*** (63)—Mudo, sin palabra (64)—Rojizo (77)—Sufrimiento (80)—Chanza, frivolidad (80)—Discurso, accion de hablar (80)—Determinable (101)—Soportable, sufrible (101)—Soportablemente (101, 102)—Espresable, que puede decirse hablan-do (101).

COMPOSICION.

1. El hombre que se enciende en cólera es un hombre impaciente.—155.
2. La relacion que V. me hace es maravillosa.—163.
3. El árbol crece detras del muro que V. ve.—163.
4. ¿Qué monarca sufriria que se chanceasen con él?—166.
5. El aprendia su leccion cuando yo me le aproximaba.—150.
6. El nos mandó hablar, lo que hizimos.—146.

* En este derivado, la *e* de *anger* se suprime.

** Este derivado se emplea tam-bien en el sentido de *relój de repeticion*.

*** Este derivado se emplea tambien en el sentido de *presidente de la cámara de los comunes*.

7. ¿Puede V. repetir cada palabra de la conversacion que ha oido?—162, 163.
 8. El emperador, que queria saber lo que los buhos habian dicho, mandó á su ministro que hablase.—155.
 9. El hombre que no es esclavo de la pasion, es mas grande que el monarca que se enciende en cólera.—50, 155, 82, 86.
 10. V. ha comprendido las preguntas que ha oido esta tarde.—94.
 11. Por medio de la clemencia aumenta un príncipe su poder.—50, 156.
 12. Esperadnos hasta que volvamos.—141.
 13. Repita V. todas las palabras que ha aprendido.—163.
 14. Yo creo lo que V. dice.—161.
 15. El decia que obedeceria.—112.
 16. ¿Ha dicho V. todo lo que tenia que decir?—70.
 17. Debemos escuchar cuando se nos habla.—158, 160, 166.
 18. Un soberano debe reprimir su cólera.—158, 61.
 19. Los dos buhos no sabian que se hablaba de ellos.—166.
 20. Ellos no sabian que se les escuchaba.—166.
 21. ¿Qué lengua hablan ellos?—161.
 22. ¿Qué habria V. imaginado si hubiese visto eso?—161.
 23. ¿Ha comprendido V. cada palabra?—162.
 24. ¿Está él decidido á obedecer?—162.
 25. ¿Está V. mui atento?—162.
 26. ¿Puedo hablar con el príncipe?—162.
 27. ¿Fueron ellos fácilmente comprendidos?—162.
 28. ¿Eres tú el monarca de estos paises?—162.
 29. El se escondia detras de un arbusto cuando el príncipe le llamó.—150.
 30. Hablábamos juntos cuando fuimos interrumpidos.—150.
 31. El se encendia en cólera, lo cual hacia mui fácilmente.—146.
 32. No hay en su relacion sino una cosa que yo crea.—43, 129.
 33. Yo repetiré simplemente lo que sé.—122.
 34. Yo no puedo decir á V. lo que sufría el monarca.—121.
 35. El visir no se jugaba con Mahmoud.—99.
 36. V. no repite palabra por palabra.—99.
 37. ¿Sabe V. todas las palabras de las nueve lecciones que ha aprendido?—92.
 38. El visir no debe jugarse con un hombre cuyo poder es tan grande—100, 160, 81.

LECCION DÉCIMA.

Primera Division.

LECTURA.

Tenth lesson.

“Sir,” said the vizier, “thou wast
 ever kind to thy servant, and hadst
 forbearance with him; but if thou
 wert displeased with his account,
 might he not lose thy favour?” “Do
 not fear,” said Mahmoud with mild-
 ness. “Whatever you may say, I
 promise you I will be indulgent.
 Compose yourself, and let me hear
 you directly.”